

## Verkkopalvelu selittää Agricolan aikaista kirjasuomea

13.1.2009 16:22 — Jarmo Lahti

Virtuaalinen vanha kirjasuomi on kaikille vanhasta suomen kielestä kiinnostuneille avoin verkko-oppimateriaali.

Helsingin yliopiston suomen laitoksen ja ulkopuolisten rahoittajien tuella on kahden vuoden uurastuksen jälkeen valmistunut internetsivusto Virtuaalinen vanha kirjasuomi ([Vvks](#)), joka helpottaa 1500- ja 1600-luvulla kirjoitettujen tekstien tulkintaa ja vanhan suomen opiskelua.

Sivuilla on runsas valikoima eri kirjoittajien tekstejä ja tekstikatkelmia Agricolasta vanhaan lakikieleen, runouteen ja arkisempaan kieleen. Tekstien hankaliin kohtiin - nykykielestä poikkeaviin sanoihin, muotoihin tai sanontoihin - pääsee lukemaan selityksiä linkkien kautta.

Sivusto sisältää yli 40 tekstin tai tekstikatkelman lisäksi muun muassa kattavan 1500- ja 1600-luvun suomea käsittelevän kielioppiosion, katsauksen vanhaan kirjallisuuteen ja harjoituksia ratkaisuihin.

Sivusto on suunnattu yliopistoille, kouluille ja muille opinahjoille sekä myös kenelle tahansa vanhasta suomen kirjakiielestä kiinnostuneelle. Selitysten ja kieliopin lukemista helpottaa kieliopin termistön tunteminen, mutta maallikollekin sivusto tarjoaa paljon kiintoisaa tietoa.

### **Pienellä budjetillä edessä**

Vvks-hankkeen johtaja FT **Pirkko Forsman Svensson** on tiedotteen mukaan tyytyväinen sivustoon.

- Vihdoin on olemassa helppokäyttöinen, lähes kaikkien ulottuvilla oleva oppimateriaali vanhasta kirjasuomesta kiinnostuneille.

Virtuaalinen vanha kirjasuomi perustuu Forsman Svenssonin parinkymmenen vuoden takaisin vanhan kirjasuomen oppikirjoihin. Sivusto syntyi hänen mukaansa todellisesta tarpeesta.

---

- Sain paljon palautetta siitä, että kirjoista kyllä löytyi tietoa mutta niitä oli hankala kantaa mukana ja selata. Nykytekniikka on onneksi mahdollistanut aineiston siirtämisen digitaaliseen muotoon ja kaikkien ulottuville", Pirkko Forsman Svensson kertoo.

Sivusto on toteutettu - pakon sanelemana - hämmästyttävän pienellä budjetilla.

- Sivuston suunnittelu ja toteuttaminen on vaatinut talkootyötä. Olen yllätynyt siitä, miten nihkeästi hankkeelle on myönnetty rahoitusta; kyseessä on kuitenkin paitsi kulttuuriteko myös ilmainen ja etäopiskelun mahdollistava palvelu, Forsman Svensson toteaa.

Sivustoa on tarkoitus kehittää edelleen mahdollisten apurahojen turvin. Seuraavaksi aineistoon lisätään 1700-luvun tekstejä selityksineen sekä tuon ajan kirjallisuutta käsittelevä osio.

<http://www.digitoday.fi/yhteiskunta/2009/01/13/verkkopalvelu-selittaa-agricolan-aikaista-kirjasuomea/2009963/66>